

Joseph Freiherr von Eichendorff,  
Heiliger Abend

Markt und Straßen stehn verlassen,  
Still erleuchtet jedes Haus;  
Sinnend geh ich durch die Gassen,  
Alles sieht so festlich aus.

An den Fenstern haben Frauen  
Buntes Spielzeug fromm geschmückt;  
Tausend Kindlein stehn uns schauen,  
Sind so wunderstill beglückt.

Und ich wandre aus den Mauern  
Bis hinaus ins freie Feld.  
Hehres Glänzen, heil'ges Schauern!  
Wie so weit und still die Welt!

Sterne hoch die Kreise schlingen;  
Aus des Schnees Einsamkeit  
Steig's wie wunderbares Singen:  
O du gnadenreiche Zeit!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (\*1788-03-10 – †1857-11-26).*

*Arg-233-459 (2004-04-23 13:05:39)*

Joseph Freiherr von Eichendorff,  
Sankta Vespero

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Nun la stratoj forlasitas,  
Pace lumas ĉiu dom',<sup>2</sup>  
Mi promenas kaj meditas,  
Festas hejme ĉiu hom'.

La fenestroj estas pie  
Ornamitaj per ludil',  
Mil infanoj staras tie  
Kaj rigardas en trankvil'.

Kaj mi iras pro migremo  
El la urba muro-rond'.  
Kia brilo, sankta tremo!  
Kia larĝa, kalma mond'!

Super mi de l' steloj brilo,  
El la neĝo ĉirkaŭ mi  
Kvazaŭ levas sin jubilo:  
Gracon donas Di' al ni!

*Traduko de la Germana poemo "Heiliger Abend" de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (\*1788-03-10 – †1857-11-26) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1982-12-09.*

*MR-022-2 / Arg-233-460 (2004-04-23 13:07:52)*

---

<sup>2</sup>Paca lum' en ĉiu dom',